

## 路得記第三章譯文對照

### 【得三 1】

〔和合本〕「路得的婆婆拿俄米對她說：『女兒阿，我不當為你找個安身之處，使你享福嗎？』」

〔原文直譯〕「...女兒阿，我不當為你尋找安息，如此對你才是合宜的嗎？」

〔呂振中譯〕「路得的婆婆拿俄米對路得說：『女兒阿，我豈不應當給你找個安身之處，讓你好過日子嗎？』」

〔新譯本〕「路得的婆婆拿俄米對她說：“女兒啊，我不是應當為你找個歸宿，使你得到幸福嗎？”

〔現代譯本〕「有一天，拿娥美對路得說：『女兒，我必須替你找個丈夫，好使你有個歸宿。』」

〔當代譯本〕「有一天，路得的婆婆對她說：“我的兒媳婦啊，我實在應該為你找個好歸宿，使你幸福地生活。”

〔文理本〕「拿俄米謂媳曰、我女歟、我不當為爾求安處之所、俾爾獲福乎、」

〔思高譯本〕「盧德的婆婆納敖米向她說：「我女，難道我不應為你找個安身之處，使你幸福嗎？」

〔牧靈譯本〕「納敖米跟她的兒媳說：“女兒！難道我不該為你的幸福著想，給你找個安身之處嗎？”

### 【得三 2】

〔和合本〕「『你與波阿斯的使女常在一處，波阿斯不是我們的親族嗎？他今夜在場上簸大麥；』」

〔原文直譯〕「...看哪！他今夜在打禾場上簸大麥。」

〔呂振中譯〕「現在我告訴你，你和他的女僕們常在一起的那住波阿斯不是我們的親人麼注意吧，他今夜會在禾場上簸大麥。」

〔新譯本〕「你常常和他的女傭人在一起的波阿斯不是我們的親戚嗎？他今天晚上要在禾場上簸大麥。」

〔現代譯本〕「記得波阿斯是我們的親族嗎？你曾經跟他的女工一起工作。聽我說，今晚他會在禾場上簸麥子。」

〔當代譯本〕「我考慮的對象正是波阿斯。他待我們這麼好，而且又是我們的近親，你又常與他的女工在一起。聽說今天晚上他要在禾場簸大麥，」

〔文理本〕「昔爾與波阿斯使女偕、波阿斯非我之戚族乎、彼今夜在禾場、簸揚麩麥、」

〔思高譯本〕「如今你同他的使女常在一起的波阿次，不是我們的親人嗎？看，他今夜要在禾場上簸大麥，」

〔牧靈譯本〕「那個你常跟他的僕人一起工作的波阿次，他是咱們的至親！他今晚會到打穀場上打大麥，」

### 【得三 3】

〔和合本〕「『你要沐浴抹膏，換上衣服，下到場上，卻不要使那人認出你來。你等他喫喝完了，』」

〔呂振中譯〕「你要洗澡抹油，換上衣服，下到禾場上，卻不要讓那人認出你來，直等到他吃喝完了才可以。」

〔新譯本〕「你洗個澡，抹上香膏，穿上斗篷，就下到禾場去。不過，那個人還沒有吃喝完畢，別讓他認出你來。」

〔現代譯本〕「你去洗澡，擦點香水，穿上最好的衣服，然後到禾場去。但是不要讓他知道你在那裏，要等他吃完了，喝夠了。」

〔當代譯本〕「你要梳洗打扮一番，然後靜靜地到禾場等著，不要讓他看出你是誰。」

〔文理本〕「爾其浴身、沐膏衣衣、住於禾場、惟勿令其見之、迨其飲食既畢、」

〔思高譯本〕「你去沐浴，抹油，披上你的外衣下，到禾場上去，但不要使那人認出你來，直等他吃喝完了，」

〔牧靈譯本〕「你去沐浴，抹上香油，穿上你最漂亮的衣服到打穀場去，但是切記：別讓他認出你來，直到他吃喝完了。」

### 【得三 4】

〔和合本〕「『到他睡的時候，你看準他睡的地方，就進去掀開他腳上的被，躺臥在那裏，他必告訴你所當做的事。』」

〔呂振中譯〕「到他躺著的時候，你准知道了他躺的地方，就進去，掀開他腳所蓋的，去躺在那裡，他就會將你所應當作的告訴你。』」

〔新譯本〕「等到他躺下來，你要弄清楚他所躺的地方，進去掀露他的腳，然後躺下去。他就會告訴你該作甚麼。」

〔現代譯本〕「要注意他睡的地方；他睡着了，你就去，掀開被子，躺在他腳邊。他會告訴你該做甚麼。』」

〔當代譯本〕「他吃完晚飯，便會去休息，你看準他睡覺的地方，就上去掀開蓋在他腳上的被，躺在那裡，到時他就自然會告訴你該怎樣做了。」

〔文理本〕「彼偃臥時、爾察其處、然後入、啟其足而臥、彼必告爾以所當行、」

〔思高譯本〕「到他睡覺的時候，你要看清他睡覺的地方；然後就去掀開他腳上的外衣，臥在那裏，他會告訴你，你所應作的事。』」

〔牧靈譯本〕「你要看清楚他睡覺的地方，等他睡下後，就去掀開他腳上的毯子，躺在那裡。他會告訴你應做的事情。」

### 【得三 5】

〔和合本〕「路得說：『凡你所吩咐的，我必遵行。』」

〔呂振中譯〕「路得對她說：『凡你所說的我都要行。』」

〔新譯本〕「路得對她說：“你吩咐的，我就去作。”」

〔現代譯本〕「路得回答：『你說甚麼，我就做甚麼。』」

〔當代譯本〕「路得說：“好，我一定會依照你的吩咐去做。”」

〔文理本〕「曰、凡爾所言、我必遵行、」

〔思高譯本〕「盧德回答她說：『你所囑咐我的，我必依照遵行。』」

〔牧靈譯本〕「盧德回答她說：“您所囑咐我的，我必按您的話行事。”」

### 【得三 6】

〔和合本〕「路得就下到場上，照她婆婆所吩咐她的而行。」

〔呂振中譯〕「路得就下到禾場上，照她婆婆所吩咐她的去行。」

〔新譯本〕「於是，她下到禾場去，照著婆婆吩咐的一切去作。」

〔現代譯本〕「於是，路得到禾場去，照着她婆婆告訴她的做了。」

〔當代譯本〕「於是，路得就到禾場去，照她婆婆的吩咐去做。」

〔文理本〕「遂往禾場、凡姑所命、悉遵行之、」

〔思高譯本〕「她便下到禾場上，作了她婆婆所吩咐她的事。」

〔牧靈譯本〕「於是，她到打穀場上去，按婆婆說的做了。」

### 【得三 7】

〔和合本〕「波阿斯喫喝完了，心裏歡暢，就去睡在麥堆旁邊。路得便悄悄的來掀開他腳上的被，躺臥在那裏。」

〔呂振中譯〕「波阿斯吃喝完了，心裡暢快，就去躺在麥堆盡邊；路得便輕悄悄地來，掀開他腳所蓋的，去躺在那裡。」

〔新譯本〕「波阿斯吃喝完了，心裡舒暢，就去躺在麥堆的旁邊。路得悄悄地來，掀露他的腳，躺臥下去。」

〔現代譯本〕「波阿斯吃完了，喝夠了，心情愉快，就到麥堆旁躺下睡了。路得悄悄地走了過去，掀開被子，躺在他腳邊。」

〔當代譯本〕「波阿斯吃過了晚飯，心裡很舒暢，便躺在麥堆旁邊呼呼地睡著了。路得悄悄地掀起蓋在他腳上的被，睡在他的腳旁。」

〔文理本〕「波阿斯飲食已畢、中心歡悅、往臥于麥積之首、婦乃潛至、啟其足而臥焉、」

〔思高譯本〕「波阿次吃了喝了，心中暢快，就走到麥堆旁躺下了。盧德暗暗地去掀開了他腳上的外衣，躺臥在那裏。」

〔牧靈譯本〕「酒足飯飽後的波阿次，心情暢快，就來到麥堆旁躺下。盧德悄悄地走去掀開他腳上的毯子，躺在那裡。」

### 【得三 8】

〔和合本〕「到了夜半，那人忽然驚醒，翻過身來，不料有女子躺在他的腳下。」

〔原文直譯〕「半夜裏，他因碰到甚麼而驚醒，一看，原來有個女人睡在他的腳邊。」

〔呂振中譯〕「到了夜半，那人嚇了一跳，翻翻懶腰，竟發覺有個女子躺在他腳所蓋的地方呢！」

〔新譯本〕「到了夜半，波阿斯驚醒過來，一翻身就看到一個女子躺在他的腳邊，」

〔現代譯本〕「到了半夜，波阿斯忽然醒了，轉過身來，驚奇地發現有個女人睡在腳邊，」

〔當代譯本〕「半夜的時候，波阿斯忽然驚醒，坐了起來，發現一個女子躺在他的腳旁，」

〔文理本〕「中夜波阿斯驚駭、反側、知有婦附其足而臥、」

〔思高譯本〕「到了半夜，那人驚起，往前屈身一看，見一個女人睡在他的腳旁，」

〔牧靈譯本〕「到了半夜，波阿次醒來，驚見一位女子睡在腳旁，忙轉身問道：」

### 【得三 9】

〔和合本〕「他就說：『你是誰？』回答說：『我是你的婢女路得。求你用你的衣襟遮蓋我，因為你是我一個至近的親屬。』」

〔呂振中譯〕「他就說：『你是誰？』回答說：『我是你的使女路得；請鋪開你的衣邊到你使女身上，因為你是我的一個贖業至親。』」

〔新譯本〕「就說：“你是誰？”她回答：“我是你的婢女路得，請用你的衣襟遮蓋你的婢女，因為你是我一個有買贖權的近親。”」

〔現代譯本〕「就問：『你是誰？』她說：『先生，我是路得，你的婢女。你是我的至親，有義務照顧我！請你娶我！』」

〔當代譯本〕「便問道：“你是誰？”她答道：“我是你的婢女路得，按著神的律法，請你娶我作妻子吧，因為你是我的近親。”」

〔文理本〕「曰、爾為誰、曰、爾婢路得、請以裾覆我、蓋爾乃宜贖我產者、」

〔思高譯本〕「便問說：『你是誰』她答說：『我是你的婢女盧德，請你伸開你的衣襟，覆在你婢女身上罷！因為你是我的至親。』」

〔牧靈譯本〕「“你是誰？”她回答說：“我是你的僕人盧德。現在請你掀開你的衣襟蓋上我吧，因為你有義務幫助我的。”」

### 【得三 10】

〔和合本〕「波阿斯說：『女兒阿，願你蒙耶和華賜福。你末後的恩比先前更大；因為少年人無論貧富，你都沒有跟從。』」

〔原文直譯〕「...你末後所顯示堅定的愛心比先前更大...」

〔呂振中譯〕「波阿斯說：『女子阿，願你蒙永恆主賜福；你末後所表現的恩情比先前的更堅固，因為青年人無論貧富，你都沒有跟從。』」

〔新譯本〕「波阿斯說：“我女兒，願你蒙耶和華賜福。你末後表現的愛心比起初更大，因為年輕人無論貧富，你都沒有跟從。”」

〔現代譯本〕「波阿斯說：『願上主賜福給你！你從前對婆婆忠誠，現在你對已故丈夫的家族更忠誠。你大可以去找個年輕人，不管他有錢沒錢，你卻沒有這樣做。』」

〔當代譯本〕「波阿斯說：“姑娘，願神賜福給你，因為你滿可以找一個青年的丈夫，不管他是窮是富你都可以跟隨他，然而你卻留下來服侍婆婆，現在又要嫁給我；因此，你日後的福氣一定比先前的更大。」

〔文理本〕「曰、我女歟、願耶和華錫嘏於爾、爾於少者、無論貧富、俱不相從、爾之施恩、其終較隆於始、」

〔思高譯本〕「波阿次說：『我女，願你蒙上主的祝福！你行的仁愛，後者實勝於前者，以致貧富的少年，你都沒有跟隨。』」

〔牧靈譯本〕「“願雅威祝福你！我的孩子！”他答道：“你現在行這樣的善德，遠勝於以前所做的，因為村裡的青年，不論貧富，你都沒有選擇！”

### 【得三 11】

〔和合本〕「『女兒阿，現在不要懼怕，凡你所說的，我必照著行；我本城的人都知道你是個賢德的女子。』」

〔原文直譯〕「...所有在我城門口的人都知道你是個賢慧的女人。」

〔呂振中譯〕「現在我告訴你，女子阿，不要怕；凡你所說的，我都要為你作；我族人中常在各城門辦事的都知道你是個有才德的女子。」

〔新譯本〕「我女兒，現在你不要怕，你所說的，我一定去作。本城的人都知道你是個賢慧的女人。」

〔現代譯本〕「路得，不要擔心！無論你要求甚麼，我都會替你辦到；城裏的人都知道你是一個賢慧的女子。」

〔當代譯本〕「不要怕，你所要求的一切，我都會安排妥當，城裡所有的人都知道你是個賢德的女子。」

〔文理本〕「我女歟、毋懼、舉邑皆知爾乃淑女、爾所言者、我必為爾行之、」

〔思高譯本〕「我女，如今你不必害怕，凡你同我所說的，我都願為你做到，因為我本城的人，都知道你是一位賢德的婦女。」

〔牧靈譯本〕「我的孩子，儘管放心，你所要求的，我一定都做到。全村的人都知道你是個賢德的女人。」

### 【得三 12】

〔和合本〕「『我實在是你一個至近的親屬，只是還有一個人比我更近。』」

〔呂振中譯〕「現在我告訴你，我實在是你的一個贖業至親，只是還有一個贖業至親比我更近。」

〔新譯本〕「不錯，我是你那有買贖權的近親，可惜還有一個有買贖權的近親比我更親。」

〔現代譯本〕「我確是你的至親，對你有義務，但是另有一個人比我更近。」

〔當代譯本〕「不錯，我是你的近親，可是有一個人比我還要近的。」

〔文理本〕「我誠宜贖爾產、惟尚有一人、較我尤近、」

〔思高譯本〕「的確，我是你的至親，不過還有一位至親，比我更近。」

〔牧靈譯本〕「不錯，我的確是你的至親，但是還有一個親戚比我更近。」

### 【得三 13】

〔和合本〕「『你今夜在這裏住宿，明早他若肯為你盡親屬的本分，就由他罷；倘若不肯，我指著永生的耶和華起誓，我必為你盡了本分，你只管躺到天亮。』」

〔呂振中譯〕「你今夜且在這裡過一夜；到了早晨，他若肯盡至親的本分，就由他盡好啦；倘若他不樂意盡本分，我指著永活的永恆主起誓，我必為你盡本分；你只管躺到天亮。』」

〔新譯本〕「今晚你就在這裡過夜，明早如果他肯盡買贖你的本分，好，就由他來履行；假如他不願意這樣作，我指著永活的耶和華起誓，我一定盡買贖你的本分。你只管躺到天亮吧。」

〔現代譯本〕「今晚你就留在這裏，明早，我們看他願不願意對你盡至親的義務。如果他願意，那很好；如果他不願意，我對著永生的上主發誓：我一定盡這個義務。現在你躺下，留在這裏，等到天亮！』」

〔當代譯本〕「你今晚就留在這裡；明天早上，我會找他談談，如果他肯盡至親的義務，就由他娶你吧，如果他不肯的話，我向永生的神起誓，我願盡我的本分。現在你只管安心睡覺吧！」

〔文理本〕「今夜且宿於此、迨至詰朝、如彼欲贖爾產、則善、如其不贖、我指耶和華之生而誓、我必為爾贖之、臥此以待旦可也、」

〔思高譯本〕「今夜你在這裏過夜，明早若他願意對你盡至親的義務，就由他盡好了！如果他不願意，——上主永在！我必對你盡至親的義務。你儘管睡到天明。』」

〔牧靈譯本〕「今晚你就暫時睡在這裡，明早且看那位至親是否願意對你盡義務，如果他不願意，那麼，奉天主之名，我必定負責照顧你。你安心地睡吧！」

### 【得三 14】

〔和合本〕「路得便在他腳下躺到天快亮，人彼此不能辨認的時候，就起來了。波阿斯說：『不可使人知道有女子到場上來。』」

〔呂振中譯〕「路得便在他腳所蓋的地方躺到天亮；在人彼此不能辨認的時候，路得就起來了；波阿斯心裡說：『可別讓人知道有女子到禾場上來才好呢。』」

〔新譯本〕「路得躺在波阿斯腳邊直到早晨。因為波阿斯說過不可以讓人知道有女人來過禾場，路得就趁天色未明，人們彼此無法辨認的時候就起來。」

〔現代譯本〕「路得就躺在他腳邊。但天還沒亮，人還辨認不出她的時候，她就起來，因為波阿斯不願意人家知道她到這裏來過。」

〔當代譯本〕「於是路得就睡在波阿斯的腳旁。因為他曾對她說過：“我不想別人知道有女人來過這禾場。”所以，路得在天沒有亮，還不能辨認人的時候就起來了。離開的時候，波阿斯對她說：“把你的外衣給我。”他用路得的外衣滿滿地包了六斗大麥，幫她扛在背上，她便回城了。」

〔文理本〕「遂附其足而臥、未能相辨之時即起、蓋波阿斯曰、勿使人知有婦至場、」

〔思高譯本〕「她就在他的腳旁睡到天明。在人能彼此辨別以前，她就起來了；波阿次心想：『不要

叫人知道有婦女來過場上。』」

〔**牧靈譯本**〕「天還未亮，在人們尚未看清前，盧德便起身了。波阿次心想：可別讓人知道盧德昨晚在這裡過了夜。」

### 【得三 15】

〔**和合本**〕「又對路得說：『打開你所披的外衣。』她打開了，波阿斯就撮了六簸箕大麥，幫她扛在肩上，她便進城去了。」

〔**原文直譯**〕「他說，把你所披的斗篷張開抓緊。她照做了，他就量了六個單位的大麥，放在她的肩上，“他”便進城去了。」

〔**呂振中譯**〕「又對路得說：『把你身上的外披卸下，拿住它』；路得就拿住；波阿斯量了六簸箕大麥，幫她扛在肩膀上，她便進城去了。」

〔**新譯本**〕「他又說：“拿你所披的外衣來，把它打開。”她打開了，他就量了六簸箕大麥，放在她的肩上。路得就進城去。」

〔**現代譯本**〕「波阿斯對她說：『脫下你的披肩，鋪在這裏。』她照着做了。波阿斯倒了差不多二十公斤的大麥在上面，幫她扛在肩膀上，她就回城去了。」

〔**當代譯本**〕「(與第十四節合併)」

〔**文理本**〕「又曰、持所衣之外衣、既持之、則量麩麥六量、置諸其肩、乃入於邑、」

〔**思高譯本**〕「於是他說：『伸開你所披的外衣，雙手拿住!』她就拿著，波阿次量了六斗大麥給她，放在她肩上；她就背著回城去了。」

〔**牧靈譯本**〕「然後對盧德說：“攤開你的披肩，拿好。”就往盧德的披肩裡倒了六鬥大麥，放在盧德肩上，她就背著回城去了。」

### 【得三 16】

〔**和合本**〕「路得回到婆婆那裏，婆婆說：『女兒阿，怎麼樣了?』路得就將那人向她所行的述說了一遍」：

〔**呂振中譯**〕「路得來到婆婆跟前，婆婆說：『女兒阿，你怎麼啦?』路得就將那人向她所行的都告訴婆婆。」

〔**原文直譯**〕「...婆婆說：『你是誰?是我女兒嗎?』...」

〔**新譯本**〕「到她婆婆那裡，婆婆就問：“我女兒，怎樣了?”路得就把那人對她所作的一切都告訴了婆婆，」

〔**現代譯本**〕「她到家的時候，婆婆問她：『怎麼樣啦?女兒!』路得就把波阿斯為她所做的一切都告訴婆婆。」

〔**當代譯本**〕「回到家中，婆婆問她事情的經過，她便將波阿斯待她的經過都告訴了婆婆。」

〔**文理本**〕「至其姑所、姑曰、我女歟、爾所遇若何、婦以波阿斯所待悉告之、」

〔**思高譯本**〕「到了婆婆那裏，婆婆就問她說：『我女，事情怎樣?』盧德就向她述說了那人對她所作

的一切；」

〔**牧靈譯本**〕「回到家，婆婆問她：“事情辦得怎麼樣了？”她便將事情的經過：」

### 【得三 17】

〔**和合本**〕「又說：『那人給了我六簸箕大麥，對我說：“你不可空手回去見你的婆婆。”』」

〔**原文直譯**〕「她說，他給了我這六個單位的大麥，因為他說...」

〔**呂振中譯**〕「又說：『這六簸箕大麥是他給我的，因為他說：你不可空手去見你婆婆。』」

〔**新譯本**〕「又說：“他給我這六簸箕大麥，對我說：‘不要空手去見你婆婆。’”」

〔**現代譯本**〕「路得說：『他告訴我，不可空手回到你這裏來，所以給了我這麼多麥子。』」

〔**當代譯本**〕「她又說：“這六斗大麥是他給我的，他叫我不要空手回來見你。”」

〔**文理本**〕「又曰、其人給我麩麥六量、曰、勿徒手詣爾姑、」

〔**思高譯本**〕「並說：『他還給了我這六斗大麥，因為他向我說：你不要空手回去見你的婆婆。』」

〔**牧靈譯本**〕「他為她做了什麼，他給她這些大麥以免空手回家見婆婆等等，一五一十全告訴了婆婆。」

### 【得三 18】

〔**和合本**〕「婆婆說：『女兒阿，你只管安坐等候，看這事怎樣成就，因為那人今日不辦成這事必不休息。』」

〔**原文直譯**〕「...你且等著看，直至你知道有甚麼事情發生...」

〔**呂振中譯**〕「婆婆說：『我女兒阿，你只管坐著，等你知道這事究竟怎樣，因為那人今天不將這事辦成，他總不甘休的。』」

〔**新譯本**〕「拿俄米說：“我女兒，你儘管安靜等候，直到你知道事情怎樣了結，因為那人今天不把事情辦妥，絕不歇息。”」

〔**現代譯本**〕「拿俄美對她說：『路得，你不要急，等着看這件事的發展。波阿斯今天不辦妥這事是不會休息的。』」

〔**當代譯本**〕「拿俄米說：“媳婦啊！你只管放心等著事情的發展好了，因為這人在沒有把事情辦妥以前，是絕對不會罷手的。”」

〔**文理本**〕「姑曰、我女歟、其安坐、以觀其事若何而成、蓋今日事苟未成、其人必不中止、」

〔**思高譯本**〕「納敖米就說：『我女，你等著罷！看這事有什麼結果；因為這人除非今日把這事辦成，必不安心。』」

〔**牧靈譯本**〕「納敖米聽了之後對她說：“我女，你等著吧！我相信他今天若不料理此事，必不會心安。”」